

## TUS FALSOS AMIGOS DE LA A A LA Z

Rosa Delia González Santana (*Universidad de Las Palmas de G.C.*)

Eugenia M<sup>a</sup> González Betancor (*est. 2º ciclo, U. La Laguna*)

Francisca A. Muñoz Ojeda (*est. 2º ciclo, Paris III*)

A través de nuestra comunicación, queremos dar a conocer la elaboración de un material didáctico-pedagógico, que se ha estado utilizando en la enseñanza de enfoque filológico de la Lengua Francesa. (1)

El español y el francés comparten una serie de términos que se asemejan en gran medida en su grafía y en su fonética: entre ellos descubrimos a los “falsos amigos”: “amigos” por parecerse gráfica y fonéticamente, “falsos” por tener un significado diferente.

Estas palabras se introducen en lo que pudiéramos llamar el circuito del correcto aprendizaje de una lengua, provocan interferencias y de forma inevitable conducen a veces a una comunicación alterada. En nuestros primeros pasos como estudiantes, estas confusiones pueden parecer graciosas, pero como siempre sucede, a medida que el alumno avanza en sus estudios, el dominio de la lengua exige la supresión de estos “vicios”, que de graciosos pasan a ser molestos, perseguidos y penalizados.

El alumno ya no principiante debe por sí mismo evitar caer en la traducción fácil, es decir, la correspondencia de vocabulario basado en similitud de formas y prescindiendo del diccionario. (2)

Inducir al alumno a la autocorrección implica hallar el medio conveniente para ello; y tratándose concretamente de este tema, es obvio que la memorización de interminables listas de vocabulario no resulta pedagógico.

Para determinar cómo debía realizarse el aprendizaje de los falsos amigos, fue necesario definir los siguientes aspectos:

1) Objetivos; 2) Medios; 3) Metodología del trabajo y 4) balance de los resultados.

1) Nuestros objetivos han sido dos: adquisición de este vocabulario y autocorrección en su empleo.

2) Los medios materiales han sido esencialmente bibliográficos: diccionarios de lengua castellana, de lengua francesa, bilingües, latín-castellano, latín-francés y etimológicos de ambas lenguas.

3) La metodología que hemos seguido para desarrollar en clase esta actividad comprende cuatro fases:

a.- Localización de la palabra falsa-amiga, previa distribución del trabajo a cada alumno.

b.- Estudio contrastivo de la palabra francesa y su correspondiente en castellano, teniendo en cuenta el étimo de ambas, los cambios semánticos que

ha sufrido y el grado de confusión.

c.- Clasificación de la pareja como homógrafa y homófona total o parcialmente.

d.- Ejemplificación.

En esta última etapa el alumno debía hacer frases en francés y castellano utilizando los falsos amigos. El tema estaba así elaborado conjuntamente por alumnos y profesor.

Los resultados no se hicieron esperar, e incluso fueron superiores a lo que se pretendía alcanzar según los objetivos que nos habíamos planteado:

- Los alumnos encontraron interesante la actividad, pues no sólo se trataba de realizar un trabajo de lengua, sino que había que investigar verdaderamente un fenómeno lingüístico y a la vez semántico, fonético y gráfico, lo que permitió el inicio de estos alumnos en la investigación filológica.

- El trabajo fue propuesto para la totalidad del grupo, y aunque sólo dos alumnas siguieron con la investigación una vez finalizado el curso, ya en un primer momento todos los alumnos se beneficiaron de la integración y dinamización que una experiencia de este tipo aporta a una clase de Lengua Francesa.

- El análisis a partir de los étimos permitió un primer contacto con el francés antiguo para estos alumnos de Primer Ciclo.

La investigación fue aceptada con seriedad, realizada con entusiasmo y presentada, tanto en su día como ahora, con la esperanza de que este material filológico y pedagógico pueda ser difundido y utilizado por otras personas.

Pasaremos a continuación a ofrecerles el estudio realizado con alguna palabras falsas-amigas (3).

Ejemplo N° 1.

---

### APURER / APURAR

---

#### ÉTIMOS

---

**Francés.**- lat. *purus*. S. XII-> *apurer* (primero con sentido de purificar de donde surgió la palabra *apurement* en fr. moderno).

---

**Español.**- Lat. *purus*. 1220-50->*apuramiento*. S. XIII->*apurar* (dar prisa). S. XVII->*apurar*(poner en un aprieto).

---

HOMOGRAMA	T S	_	HOMÓFONA	T S
-----------	-----	---	----------	-----

---

apur..r/apur..r	X	_	[apyRe] [apurár]	X
-----------------	---	---	------------------	---

---

**CAMBIO SEMÁNTICO — GRADO DE CONFUSIÓN**

Del lat. al francés no	—	Máximo. Pertenecen a la
ha habido cambios de	—	misma categoría gramati-
significado. Del lat.	—	cal: son verbos.
al castellano ha habido	—	
numerosos cambios, pri-	—	
mero por extensión en	—	
1220 y después han sido	—	
cambios de significa-	—	
ción cada vez más ale-	—	
jados del étimo.	—	

**OTROS FALSOS AMIGOS DE MENOR RELEVANCIA**

FRANCÉS	ESPAÑOL	HGRFA.	TS	HMFONA.	T	S
apure (j')	* apuro (yo)	apur..	X	[apyR] [apúro]		X
	* apure (yo)	apure	X	[apyR] [apúre]		X
	* apuro (sust.)	apur..	X	[apyR] [apúro]		X
	* apure (sust.)	apure	X	[apyR] [apúre]		X
apurement	apuramiento	apur..m..nt..	X	[apyRm] [apuramjénto]		X

**Francés.**- Lat. *purus*.1220-50-> *apuramiento*. 1388->*purificación*. 1606->(verificación de una cuenta).

**Español.**- Lat. *purus*. 1629->*apuramiento*.

*APURER/ APURE / APUREMENT* parecerían a primera vista que mantienen una correspondencia con *apurar*, *apuro*, *apure* y *apuramiento*; sin embargo, como bien se puede sospechar no es del todo exacto. Si bien etimológicamente el origen es el mismo en todos los casos, *purus*, el contenido semántico de todas ellas es diferente; mientras *apurar* aparece en el siglo XII, en relación directa con el significado de *purus*, con el sentido castellano 'purificar', *apurar* del castellano data del siglo XII (1220-50), con el sentido moderno, es decir, 'extremar' (llevar algo hasta el final); en el siglo XIII aparecen en los textos la acepción 'dar prisa' y en el siglo XVII 'poner en un aprieto'.

Otros falsos amigos de menor relevancia en relación con éstos son algunas formas de la flexión de ambos verbos: *apuro* (1ª pers. sing. del pte. de ind.) y *apure* (1ª pers. sing. del pte. subj.) con *apure* del francés tanto para el indicativo como para el subjuntivo; estas palabras son semihomógrafas y semihomófonas, a excepción de *apure* que es totalmente homógrafa.

Desde el significado originario de *purus* en latín, se registra un cambio semántico del latín al castellano por extensión en 1220, y a partir de esta fecha

hasta el siglo XVII se constata un mayor alejamiento de la primera palabra. El francés, por el contrario, ha mostrado en este caso mayor estabilidad, hasta 1611, en que es utilizado para designar el trabajo final de un contable con sus cuentas (cambio también por extensión, entendiéndose apurer también aquí como 'limpiar', 'extremar').

El grado de confusión varía, pues aquí encontramos diferentes categorías gramaticales: será máximo entre *apurer* y *apurar* (y sus respectivas flexiones), puesto que son infinitivos, y mínimo entre *apure* (fr.) y *apure* (cast.), verbo el primero y sustantivo el segundo.

Los derivados *apurement* y *apuramiento* aparecen en los siglos XIII y XVII respectivamente, en castellano ya con el sentido moderno desde 1629, mientras que en francés *apurement* data de 1220-50, significó 'purificación' hasta 1388 y a partir de 1606 es la verificación de una cuenta por un contable. Estos derivados son semihomógrafos y semihomófonos.

### Ejemplo N° 2

BABA / BABA			
ÉTIMOS			
<b>Francés.</b> - préstamo del polaco. 1767->(gâteau au rhum, dulce borracho). 1808-> <i>rester comme baba</i> (quedarse atontado).			
<b>Español.</b> - lat. vg. <i>baba</i> . 1495 ( en todas las lenguas romances).			
HOMÓGRAFA	T S	HOMÓFONA	T S
baba	X	[baba] / [bába]	X
CAMBIO SEMÁNTICO		GRADO DE CONFUSIÓN	
No existe cambio semántico dado que la etimología de ambas palabras es diferente.		Máximo. Pertenecen a la misma categoría gramatical: son sustantivos.	

*BABA* (fr.) y *BABA* (cast.) son dos sustantivos completamente homógrafos y homófonos de etimología distinta aunque semánticamente encontramos significados similares.

*Baba* (fr.) procede del polaco y da nombre a un dulce borracho. Data de 1767. Más tarde, en 1808, se le suma un nuevo significado: '*frappé d'étonnement*' en el modismo *rester comme baba*. Y en 1975 surge una nueva entrada

con el significado de ‘*persona marginal*’.

En español proviene del latín vulgar desde 1495, creada por el lenguaje infantil con la repetición de la sílaba “ba” (Corominas p. 78). Está representado en todas las lenguas romances, de lo que se deduciría que en francés, *baba* también significaría esto. Pero el significado actual no lo incluye.

Existe un caso en el que tanto la palabra en castellano como en francés comparten un contenido en común. Se trata de las expresiones: ‘rester baba’ y ‘caérsele a uno la baba’, pues ambas encierran el significado de sorpresa.

Nº 3.-

---

### DATE / DATO

---

### ÉTIMOS

---

**Francés.**- Lat. med. siglo XIII, de *datūs, -a, -um*. 1283->*date* (fecha).

---

**Español.**- Lat. clás. *dare* (de *datūs, -a, -um*).  
1601-> b. lat. *data*’ (carta).1617-> *datar* (fecha).

---

HOMÓGRAFA	T S	HOMÓFONA	T S
Dat..	X	[dat/dáto]	X

---

#### CAMBIO SEMÁNTICO

El étimo es el mismo. Del latín al francés el significado sigue siendo el mismo: de dar>carta dada> fecha (de entrega). Existe un cambio semántico por extensión. En castellano es por restricción: dato como ‘información’.

#### GRADO DE CONFUSIÓN

Máximo, pues pertenecen a la misma categoría: son sustantivos (sólo varía el género (fem. en francés y masc. en castellano).

*DATE/DATO* .- A través de nuestro análisis podemos apreciar que se trata de dos palabras semi-homófonas y semi-homógrafas, por lo que la confusión entre ambas es muy posible sobre todo para alumnos principiantes.

*Dato* es definido por el *Diccionario de la R.A.E.* como ‘el antecedente necesario para llegar al conocimiento exacto de una cosa o para deducir las consecuencias legítimas de un hecho’. En el segundo ejemplo tenemos *date*, ‘indicación de día, mes...’.

Sin embargo, a pesar de compartir un étimo común, el participio de pasado

*datus*, -a, -um, del verbo *do*, *dedi*, *datum* ('dar, conceder, entregar, confiar'), su evolución por distintos caminos ha hecho factible la aparición de dos acepciones distintas. Si bien hay que hacer constar que prácticamente hasta el siglo XVII comparten un contenido semántico similar. En francés *date* aparece registrado ya en 1283 procedente de la expresión *datta littera* (*lettre donné*). También en español se sigue conservando hacia 1601 la forma derivada *data* con el significado de 'carta', procedente de la forma del bajo latín *charta* ('documento'). En español también aparece recogida, hacia 1617, la forma *datar* con el significado de 'fechar'. Vemos pues que hasta aquí, ambas palabras parecen tener correspondencia en las dos lenguas. Pero la evolución en español lleva a la formación de un doblete con las formas *dato* y *data*; la primera conserva el significado ya ofrecido en el ejemplo.

Se registran dos cambios semánticos del latín al francés, que son por extensión ya que de 'carta dada' pasó a significar la fecha de entrega de la carta (de ahí el significado moderno) y por restricción del latín al castellano pues se queda en *dato* (información).

Otro falso amigo de menor relevancia con referencia a la pareja expuesta sería *datte*, semi-homófona y semi-homógrafa con respecto a su correspondiente español que sería *dátil*.

*Datte* y *dátil* proceden de la misma forma latina *dactylus*, tomada del griego *dactulos* 'dedo'. En español *data* de 1490. La forma francesa también *data* del siglo XII como préstamo del antiguo provenzal 'dátil'. Por su similitud esta pareja podría ser a su vez confundida con la anterior.

Finalizada la exposición de las diferencias y puntos en común de estos falsos amigos, queremos resaltar la importancia de la investigación en sí desde el punto de vista de una estudiante. Somos conscientes de que a la hora de estudiar cualquier fenómeno, tanto lingüístico como literario, el universitario tiende a seguir el modelo del bachillerato, ya que en muchas ocasiones los trabajos se limitan a una labor recopiladora y de 'copista'.

Con nuestro estudio, nos hemos dado cuenta del valor que tiene una investigación, porque comporta un aspecto creativo que todavía hoy el alumno no desarrolla hasta culminar su carrera. Investigar, tener conciencia de que se está buscando algo nuevo no sólo para el disfrute propio, sino también para el beneficio de otros, es una experiencia nueva para nosotras.

Hace ya dos años que comenzamos a interesarnos y trabajar sobre los falsos-amigos, al tener la oportunidad de realizar en colaboración esta comunicación nos hemos sentido más cerca del profesor y hemos experimentado la sensación de estar realizando algo para nosotras y por nosotras mismas; puesto que en esta actividad el alumno es quien primero se beneficia.

Friedrich Nietzsche decía que "lo mejor y esencial sólo se comunica de persona a persona" (Nacimiento de la Tragedia, 1871).

Así pues, el puente, que un día se estableció entre la profesora y nosotras, al

transmitirnos sus conocimientos y hacernos partícipes de sus inquietudes investigadoras, queremos extenderlo hoy hacia ustedes, y no sólo a través de esta breve comunicación, sino también continuando con nuestro trabajo y siguiendo adelante con el proyecto de elaborar un diccionario. Estamos de acuerdo con las palabras de Laure Conan sobre que "un buen libro debería siempre establecer un verdadero vínculo entre quien lo escribe y quien lo lee" (Angéline de Montbrun, 1884); así es nuestro deseo, que los conocimientos que adquiramos al realizar este estudio puedan ser útiles a otras personas.

## NOTAS

1) El tema está incluido en el Programa de Lengua Francesa II de 2º de Filología Francesa en la Facultad de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

2) Texto de prueba presentado a alumnos de nivel principiante y medio: *Tout un spectacle*.

"Catherine avait préparé une fête à la fin du cours. Elle était très célèbre à cause de ses babas, et tous ses camarades écrivaient bien les dates de ses réunions. Catherine avait un cousin un peu fou qui participait fréquemment à ses fêtes et qui voulait toujours apurer toutes les boissons, de sorte qu'il mettait du feu sur la table, car il disait "qu'on ne peut rien apurer s'il n'y a pas de feu".

Traducción correcta: "Catherine había preparado una fiesta a final de curso. Ella era muy famosa por sus pasteles al ron, y todos sus compañeros escribían bien las fechas de sus reuniones. Catherine tenía un primo un poco loco que participaba frecuentemente en sus fiestas y que siempre quería purificar todas las bebidas, de forma que a menudo prendía fuego a la mesa, porque decía que "no se puede purificar nada si no hay fuego".

Traducción obtenida: "Catherine había preparado una fiesta al final del curso. Ella era muy famosa por sus babas, y sus compañeros escribían bien los datos de sus reuniones. Catherine tenía un primo un poco loco que participaba con frecuencia en sus fiestas y que siempre quería apurar todas las bebidas, de forma que a menudo prendía fuego a la mesa, pues decía "que no se puede apurar nada si no hay fuego".

3) Los informantes han sido estudiantes de Filología Francesa, Traductores e Intérpretes, Escuela de Formación del Profesorado y estudiantes de academias de idiomas.

## BIBLIOGRAFÍA

BLANQUEZ FRAILE, A., *Diccionario Manual Latino-Español, Español-Latino*. Sopena. Barcelona 1973.

BLOCH, O., VON WARTBURG, W., *Dictionnaire Etimologique de la Langue Française*. P.U.F. Paris 1932.

COROMINAS, JOAN, *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana*. Gredos, Madrid 1986.

GARCÍA DE DIEGO, V., *Diccionario Etimológico Español e Hispano*. Espasa-Calpe, Madrid 1985.

GOELZER, H., *Dictionnaire Latin-Français*. Flammarion, Paris 1966.

ROBERT, P., *Petit Robert I*. Larousse, Paris 1988.

- *Diccionario Manual e ilustrado de la Lengua Española*. Espasa-Calpe. Real Academia Española, Madrid 1989.

- *Diccionario ilustrado Latino-Español*. Spes, Barcelona, 1970.